

“V 过 O 来(去)”における“过”の役割とは何か？

——複合方向補語“- 过来 /- 过去”と動詞目的語との語順について——

伊 藤 加奈子

キーワード：複合方向補語“- 过来 /- 过去”、目的語の位置、語順、動作終結の結果補語、
経験アスペクト助詞

1. 方向補語と目的語の位置、その従来理解

中国語の方向補語と動詞の目的語との位置関係は、長らく学習者と教員にとって把握しにくい問題であり続けている。丸尾(2014)『現代中国語方向補語の研究』の「第11章中国語の方向補語について日本人学習者にとって分かりにくい点一」より、関係する箇所を引用する。

11.2.7. 目的語の位置

「動詞＋方向補語」の形が目的語を伴うとき、目的語の種類によって、その置く位置に違いが見られる点も、明確な規則を導き出すのが容易ではないものの1つである。場所目的語の場合には、「来／去」の前に置くという規則が成り立つものの、それ以外の場合については、「場所目的語」のような特定の名称を用いて目的語の種類を限定(カテゴリー化)するのは困難であり、これを“非处所宾语”(ある文法書の用語)として括ってしまうのはあまりにも大雑把で漏れが大きくなる。そうした中で文法書やテキスト類において、有効な分類基準としてしばしば用いられるのが「持ち運び(あるいは移動)ができるかどうか」であり、次のように目的語の位置が論じられる。

i) 持ち運び不可(場所目的語はこのタイプ) →目的語は“来／去”の前に置く

a. 走进教室来～*走进来教室

b. 下起雨来了。

ii) 持ち運び可 →目的語は“来／去”の前後に置ける

c. 拿出一本书来～拿出来一本书

ただし、「持ち運び」という概念が直接的には適用できない、次のようなフレーズが目的語となった例も見られ、これが“来”の前あるいは後に置かれた形のいずれでも成立する。

(31) 想起他叫什么名字来了～想起来他叫什么名字了

また、持ち運びができるもので“来／去”の後に目的語が置けるのは一般に動作が完了している場合であるとされるものの、著書(丸尾)の周りには次のような(まだ実現していない)命令文において両タイプの形を許容するインフォーマントが多く見られる一方で、この両者をともに不自然とする者が少なからず存在するのも事実である。

(32) ? 你买回一些水果来吧。~? 你买回来一些水果吧。

[少し果物を買ってきてください]

このように判断に揺れは見られるものの、この日本語に相当するもっとも自然な中国語は

(32)' 你买一些水果回来吧。

となる。

(波下線は筆者による)

方向補語を持つ文における目的語の位置の違いを決定するものに、目的語が「持ち運び不可能／持ち運び可能」であるか、また動作用が「完了済み／未実現」であるかが、分類基準として考えられてきた。

本稿は複合方向補語“- 过来 /- 过去”と目的語との位置関係について考察をするものであるが、その前に呂淑湘1999《现代汉语八百词 增订本》(以下《八百词》とする)における複合方向補語“- 过来 /- 过去”の記述から、まずは「持ち運び可能」である目的語を例文として扱っているものを確認したい。

1. 动+过来 (过去) [+名]。名词一般为受事, 间或有施事。

(動詞+过来 (過去) [+名詞]。名詞は一般的には動作のウケテであるが、時にシテのこともある。)

a) 表示人或事物随动作从一处到另外一处。

(人或いは事物が動作によってある所から別のある所へと至ることを表す。)

一群孩子跑过来 | 你跑过来跑过去干什么? | 你走过来, 从我手里把茶杯接了过去 | 你把书给我拿过来 | 护士端过来一杯水 | 乘务员给旅客递过几本杂志来 | 喂, 扔根绳子过来! | 锦标赛奖杯下次我们一定夺得过来 | 河再宽, 我们也游得过去 | 迎面窜过来一匹脱了缰的马 | 天上飞过去几架飞机

(例文の下線は筆者による)

最初に語順説明として 动+过来 (過去) [+名] と記しているが、これは厳密に“V 过来 (過去)”の後に目的語となる名詞が続くというよりは、複合方向補語“- 过来 /- 過去”との細かな語順はさておく形で目的語となる名詞が続くこともあると緩やかに示していると、例文のありようから理解できる。

《八百词》の方向補語“- 过来 /- 過去”の項目1では例文が13掲載されているが、そのうち「持ち運び可」である目的語を持つものは筆者が下線を施した3つである。“把”構文は語順問題に関わらないため除外する。13例文の最後の2つは存現文であり、目的語は動作のウケテではなくシテ、つまり「持ち運ぶ」というより「自らが移動する」ものであり、こちらは節を改めて触れるものとする。

表記の便の為に動詞 = V、目的語 = O、これに複合方向補語“- 过来 /- 過去”が係わり、目的語が「持ち運び可」である《八百词》の3つの例文はそれぞれ<V 过来(去) O><V 过 O 来(去)><VO 过来(去)>の3タイプの語順をとっている。ではそれぞれを別タイプの語順に変換したらどうなるかを見てみよう。

- 1) 护士端过来一杯水< V 过来 O > (八百词)
(看護師が一杯の水を運んできた)
- 2) 护士端过一杯水来< V 过 O 来 >
- 3) * 护士端一杯水过来< VO 过来 >
- 4) 护士端了一杯水过来< V 了 O 过来 >
- 5) 乘务员给旅客递过几本杂志来< V 过 O 来 > (八百词)
(乗務員が客に雑誌を数冊手渡した)
- 6) 乘务员给旅客递过来几本杂志< V 过来 O >
- 7) * 乘务员给旅客递几本杂志过来< VO 过来 >
- 8) 乘务员给旅客递了几本杂志过来< V 了 O 过来 >

《八百词》からの例文1)と5)では、< V 过来 O >< V 过 O 来 >の変換は問題なく成立するが、< VO 过来 >への変換についてはネイティブスピーカーによるインフォーマントチェックによると、動詞の後に完了アスペクト助詞“了”を加え< V 了 O 过来 >とすべきということである。

そしてもう一つの《八百词》からの例9)であるが、例1)と5)が実現済みの動作を述べるのに対し、こちらは命令文という形で未実現の動作を述べるものである。

- 9) 喂, 扔根绳子过来! < VO 过来 > (八百词)
(おい、ロープを一本投げてよこしてくれ!)
- 10) 喂, 扔过来根绳子! < V 过来 O >
- 11) * 喂, 扔过根绳子来! < V 过 O 来 >

ここでは< VO 过来 >< V 过来 O >が成立し、< V 过 O 来 >は成立しない。注目すべきは先に引用した丸尾(2014)でも「持ち運びができるもので“来/去”の後に目的語が置けるのは一般に動作が完了している場合であるとされるものの」とあるように、つまり逆に言えば、一般的に動作が完了していない場合は“来/去”の後に目的語を置かないという見方がされていたが、例10)が示すように未実現の動作であっても“来/去”の後に目的語を置いて問題なく成立するというのが本稿におけるインフォーマントチェックの結果である。

動作が未実現である場合に目的語を方向補語“-来/-去”の後に置いてはならないことを説明するものとして、しばしば命令文の例が取り上げられる。例えば相原茂、石田知子、戸沼市子(2016)『Why? にこたえるはじめての中国語の文法書 新訂版』における記述を引用する。

♡命令文—動作はこれから先

「はやく僕にコップを一つ持ってきてくれ!」は

快给我拿一个杯子来!

Kuài gěi wǒ ná yí ge bēizi lái!

であって、

×快给我拿来一个杯子！¹

ではありません。動作が実現済みの場合には目的語を“来”“去”の後ろに置いてもよいのですが、「命令」とはこれから先の動作をいうものですから、命令文でも目的語は“来”“去”の前に置きます。（例文の下線と、波下線は筆者による）

この「コップを持ってきてくれ」の例文は単純方向補語“-来”を用いているが、では複合方向補語“-过来”を利用したらどのような形になるだろうか。

- 12) 快给我拿过来一个杯子！< V 过来 O >
 13) 快给我拿一个杯子过来！< VO 过来 >
 14) *快给我拿过一个杯子来！< V 过 O 来 >

複合方向補語を使っても意味は単純方向補語“-来”を用いていた「はやく僕にコップを一つ持ってきてくれ！」とさほど違いはない。そしてネイティブスピーカーによるインフォーマントチェックでは< V 过来 O >< VO 过来 >は成立するが、< V 过 O 来 >だけが成立しないことが確かめられた。これは《八百词》からの例9）とその語順変換をした例10) 11)と同様である。

陆俭明（2002）は単純／複合方向補語と目的語の位置について、語順による成立度合いを一覧で示している。その中で“-过来 /-过去”と「持ち運び可能」な目的語のパターンを抜き出すと、動詞の性格²、目的語に数量詞が伴うかどうか、動詞に完了アスペクト助詞“了”が伴うかどうかといった要素を手掛かりに、以下のような形で示される。

X. 动+趋+宾	Y. 动+宾+趋	Z. 动+趋 ₁ +宾+趋 ₂
搬过来一把椅子	搬一把椅子过来	搬过一把椅子来
*搬过去椅子	搬椅子过去	搬过椅子去……
搬过去了一把椅子	搬了一把椅子过去	搬过了一把椅子去
……搬过去了椅子	…搬了椅子过去…	搬过了椅子去……

“*搬过去椅子”のみに不成立のマークがつき、それ以外は成立するとある。しかし陆俭明（2002）によるこの分類は方向補語と目的語の語順問題を広く概括する性格を持っているためか、動詞と方向補語と目的語とで形成するフレーズ単位の上に絞って成立度合いを測っている。

¹ 今回インフォーマントとなったネイティブスピーカーによれば、“快给我拿来一个杯子！”も問題なく成立できるということである。従来あった「一般的に動作が完了していない場合は方向補語“来/去”の後に（持ち運び可能な事物を示す）目的語を置かない」ルールが大きく様変わりしつつあることが窺える。

² 陆俭明（2002）は方向補語に係わる動詞を(甲)～(丁)の4分類をし、(甲)(乙)(丙)はコントロール可能な動作を、(丁)はコントロール不能な動作を表す。コントロール可能な動作は細分類され、(甲)：動作のシテの動き、(乙)：動作のウケテの動き、(丙)：動詞それ自体は移動を表さないが方向補語と組み合わせた際に動作のウケテの動きを表す。「持ち運び可能」な目的語は、動詞(乙)か(丙)と組み合わせるようになる。

张慧娜(2008)は方向補語と目的語との位置関係について分析を行い、複合方向補語=C₁C₂と表記すると、<V C₁C₂ O>は動作を行った結果を伝える傾向があり、<V C₁ O C₂>は動作を行う過程を描写する傾向があり、<V O C₁C₂>は動作そのものが起きたということを強調する意味あいがあるとしている。

ただやはり先に挙げた、

11) *喂, 扔过根绳子来! <V 过 O 来>

14) *快给我拿过一个杯子来! <V 过 O 来>

これらが成立しない説明はついていない。

複合方向補語“-过来/-过去”の先行研究としては、その豊富な派生義が産まれる認知機能のメカニズムや、“-过来/-过去”の非対称性に着目する切り口が多いのだが、本稿は動詞の目的語を伴う場合の複合方向補語“-过来/-过去”の語順と、それが決定される要因を探ることを目的とするものである。

2. 動作終結の結果補語“过”／経験アスペクト助詞の“过”が語順に影響を与える可能性

動作が未実現で、且つ動詞の目的語が「持ち運び可能なもの」である例を見てみよう。

15) 甲³: 我明天给你寄过去一个榴莲, 其中有什么意思吗?

乙: 砸死你, 熏死你。如果你不喜欢吃榴莲的话有可能就是这么个意思

(百度知道 回答タイムスタンプ 2016-10-13)

(甲: 明日あんたにドリアンを一つ送りつけてやる、って何か意味があるの?)

乙: 殴り殺してやる、燻り殺してやる。もし君がドリアンを好きでないなら多分そういう意味だろうよ)

例15)はネット掲示板における質問とそれに対する回答であり、下線を付した<V 过去 O>の語順をとる文は、質問者甲に対して彼のガールフレンドが怒りのあまり言い放った台詞と仮定してみる。これは動作としては未実現であり、且つ移動可能な事物である果物ドリアンが数量詞付きで動詞の目的語となっている。それでは例15)に対し、語順変換操作を行うとどうなるか。

15) 拔粹再揭 我明天给你寄过去一个榴莲, 其中有什么意思吗? <V 过去 O>

16) 我明天给你寄一个榴莲过去, 其中有什么意思吗? <V O 过去>

17) *我明天给你寄过一个榴莲去, 其中有什么意思吗? <V 过 O 去>

原文が<V 过去 O>であり、語順変換を施した<V O 过去>例16)は成立するが、<V

³ ネット掲示板(百度知道)では質問者・回答者それぞれのハンドルの直下に書き込み内容があるが、ここでは内容を分かりやすく示すため甲・乙の会話形式に差し替えている。

过 O 去>タイプである例17) は成立しない。

次に原文が< V O 過去>のパターンを見てみよう。SNS を利用する場面では動詞“发”を用い、< V O 過去>を用いた表現をよく目にする。SNS の電子テキストメッセージは、果物などといった具体物として持ち運びをするものではないが、相手に情報を受け渡すという意味合いにより持ち運び可能なものと同様の扱いとなっている。

18) 想知道女人喜不喜欢你, 发条信息过去就知道了< V O 過去> (百家好 2019-04-28)

其实大家也并不需要过于去担心被拒绝不被喜欢的想法, 如果你想知道对方是不是真的喜欢你, 你可以尝试着发一条信息过去, 如果女生对你的反应回复你信息的反应是这样子的话, 说明他⁴心里面是有你的地位的, 现在我们就来看看从信息里面可以获得的小秘密。

(女性があなただの事を好きかどうか知りたければ、メッセージを一つ送ればすぐに分かります。

実際のところ皆さんだつて拒絶されたり好かれなことを心配し過ぎる必要はないのです、もし向こうが本当にあなたのことを好きなのかどうかを知りたいのなら、試しにメッセージを一つ送ってみましょう、女性のあなたに対する反応やあなたのメッセージへの返信の反応がもしこのようであれば、それはその人の心の中にあなたの地位が存在していることを示しているのです、今から早速メッセージから得られる小さな秘密を見てみましょう。)

19) 想知道女人喜不喜欢你, 发过去条信息就知道了< V 過去 O >

20) * 想知道女人喜不喜欢你, 发过条信息去就知道了< V 过 O 去>

18) 拔粹再掲 如果你想知道对方是不是真的喜欢你, 你可以尝试着发一条信息过去, ……< V O 過去>

21) 如果你想知道对方是不是真的喜欢你, 你可以尝试着发过去一条信息, ……< V 過去 O >

22) * 如果你想知道对方是不是真的喜欢你, 你可以尝试着发过一条信息去, ……< V 过 O 去>

例18) とそれぞれのバリエーションとしての作例19) 20) 21) 22) では目的語に数量詞“(一)条”が伴っているが、< V 过 O 去>に変換した20) 22) が非文となる。

では数量詞が伴わず名詞のみで目的語になる場合はどうなるだろうか。下の例23) での目的語は“衣服”でありこれは典型的な「持ち運び可能なもの」である。例26) の目的語は“地址” = 「アドレス、住所」で本来「持ち運び可能なもの」を示す語ではないが、アドレス情報を SNS メッセージとして送るという意味合いで「持ち運び可能なもの」と同様の扱いをされている。

23) 你好, 朋友关在厦门一看⁵, 我在江西可以寄衣服过去吗, 寄过去他收得到吗? < VO 過去> (在线法律咨询 律图 2019-10-13)

(こんにちは、友人が厦門の第一留置場に勾留されていて、私は江西省にいますが衣類

⁴ この“他”は“她”のタイポと思われる。

⁵ “一看”は“第一看守所”の略。

を送ってやることはできますか、送ったら彼が受け取ることはできますか？)

24) ? 你好, 朋友关在厦门一看, 我在江西可以寄过去衣服吗, 寄过去他收得到吗? < V 过去 O >

25) * 你好, 朋友关在厦门一看, 我在江西可以寄过衣服去吗, 寄过去他收得到吗? < V 过 O 去 >

26) 昨天一个平安保险的人给我打电话, 问周六有时间没, 让我去领什么750元的礼品。一头雾水, 我是平安保险的用户啊? 还有白拿的礼物, 虽然750元不是很多, 但还有一点诱惑啊。我说我不认识地方, 不去了。人家立马说: 我给你发地址过去。< VO 过去 > (BCC 语料库 微博)

(昨日平安保険の人が電話をかけてきて、土曜日に時間があるか尋ねた、何か750元のプレゼントを受け取ってほしいとか。さっぱり訳が分からなかった、私は平安保険の顧客だったわけ? たで貰うプレゼントまであって、750元はものすごく高価なわけではないけれど、それでもやはりほんのちょっと心惹かれるところがあった。私はその場所を知らないし、行かないと言った。向こうはすぐさま「住所を送ってさしあげます」と言った。)

27) ? 我说我不认识地方, 不去了。人家立马说: 我给你发过去地址。< V 过去 O >

28) * 我说我不认识地方, 不去了。人家立马说: 我给你发过地址去。< V 过 O 去 >

結果としてやはり< V 过 O 去 >のみが不成立である。例24) と27) の< V 过去 O >はネイティブスピーカーの意見によると“绕口”、口にすると若干引っかかりを感じるが、文成立には影響ないレベルということなのでシングルクエスチョンを付した。例25) と28) のように< V 过 O 去 >にのみ文成立に明らかな差が見られるというこの現象は、目的語に数量詞が伴うか否かが影響を与える要素ではないことが分かる。

ネイティブスピーカーへの聞き取り作業で、何度か出た感想が「この“V 过 O”は動作終結の意味を強く感じる」というものだった。“V 过”は動作の終結を示す結果補語用法もあるわけで、< V 过 O 来(去) >の中でも< V 过 O >の箇所は、方向補語と動作の終結を表す結果補語用法とで形式上の区別はない。ここで考えられるのは「明日ドリアンの一つ送ってやる」だったり「江西から厦門の留置場へ衣類を送ることはできるか」といった動作の未実現を表す文脈と、動作の終結を示す形< V 过 O >との間に矛盾があると感じるため、同形を含み持つ複合方向補語< V 过 O 来(去) >の成立が難しくなるのではないかという仮説である。動作の終結を表す< V 过 O >と混同されるのを回避するためには、< V 过来(去) O >のように複合方向補語 (C₁C₂) の C₂= “来(去)”を“V 过”に直結させれば方向補語として用いていることが明確になるし、また< VO 过去 >のように動詞の直後に目的語が続けばこちらも動作の終結を表す意味が生じることはない。

では動作が実現済みの場合では、< V 过来(去) O >< VO 过来(去) >< V 过 O 来(去) >形式の成立度合いはどのようになるだろうか。

29) 微信成功发过去消息⁶, 但是没回是怎么回事, 有几种可能性? < V 过去 O > (百度知

⁶ この例文でも成立はするが、ネイティブスピーカーの意見によると“微信成功发过去消息了”のように語気助詞“了”を添えるのがより正しい表現とのことである。

道 2021-07-20)

(Wechat がメッセージを送るのに成功しましたが、でも返事がないのはどういうことでしょうか、どのような可能性がありますか?)

30) 微信成功发消息过去了⁷, 但是没回是怎么回事, 有几种可能性? < VO 过去 >

31) 微信成功发过消息去, 但是没回是怎么回事, 有几种可能性? < V 过 O 去 >

32) 2012年第一天我狠心伤害了一个对我很好的人。发信息过去说了几个对不起但都不理我。心很内疚。。 < VO 过去 > (BCC 语料库 微博)

(2012年の最初の日に私は思い切って私に良くしてくれた人を傷つけてしまった。メッセージを送って何度かごめんなさいと言ったけれど(その人は)もう私を相手にしてくれなかった。とても申し訳ない気持ちがする。。)

33) ? 2012年第一天我狠心伤害了一个对我很好的人。发过去信息说了几个对不起但都不理我。心很内疚。。 < V 过去 O >

34) 2012年第一天我狠心伤害了一个对我很好的人。发过信息去说了几个对不起但都不理我。心很内疚。。 < V 过 O 去 >

例31) 34) では打って変わって< V 过 O 去 >を用いた文が成立する。ここで使われている“过”はネイティブスピーカーによるインフォーマントチェックによると、やはり動作終結の意味合いを強く感じるということである。< V 过去 O > < VO 过去 >については“了”を伴わせたり、例32) 後続する動作“说了几个对不起”に完了表現を用いることで「Wechat がメッセージを送った」という方向補語を伴う事態の実現を伝え、その意味合いは動作の終結と近いこともあり、これらの例では< V 过去 O > < VO 过去 >そして< V 过 O 去 >が成立するのだろう。

更に“过”は動作終結の結果補語だけでなく、経験アスペクト助詞としての用法も視野に入ってくる。

35) 妈妈是什么样子的, 韩彬理所当然地忘记了。她曾寄过近照来, 对韩彬来说, 相片中的却是个再普通不过的妇人, 他就是无论如何也不能把亲生妈妈和相片中的妇人两者牵连起来。 < V 过 O 来 > (BCC 语料库 梁望峰《意外情人》)

(母がどんな姿をしていたか、韓彬は当然のことだが忘れてしまっていた。彼女は前に近影を送ってきたことがあったが、韓彬に言わせれば、写真の中にいるのはこれ以上ないほどごくありふれた普通の女性であり、彼にはどうしても産みの母親と写真の中にいる女性の両者を結びつけることができなかった。)

この例35) における< V 过 O 来 >の形式を持つ“她曾寄过近照来, ……”であるが、副詞“曾”との組み合わせからして、動作終結の“过”より経験アスペクト助詞の用法を連想させる。実際、ネイティブスピーカーによるインフォーマントチェックでも、この“过”は経験の意味だと判断が下されている。なおこの例を< V 过来 O > < V O 过来 >形式に変換

⁷ ここに助詞“了”をつけるべきだというのがネイティブスピーカーの意見であった。

しても、文は成立可能である。

36) 妈妈是什么样子的，韩彬理所当然地忘记了。她曾寄过来近照，对韩彬来说，相片中的却是个再普通不过的妇人，他就是无论如何也不能把亲生妈妈和相片中的妇人两者牵连起来。< V 过来 O >

37) 妈妈是什么样子的，韩彬理所当然地忘记了。她曾寄近照过来，对韩彬来说，相片中的却是个再普通不过的妇人，他就是无论如何也不能把亲生妈妈和相片中的妇人两者牵连起来。< V O 过来 >

(母がどんな様子であったか、韓彬は当然のことだが忘れてしまっていた。彼女は以前近影を送ってきたが、韓彬に言わせれば、写真の中にいるのはこれ以上ないほどごくありふれた普通の女性であり、彼にはどうしても産みの母親と写真の中にいる女性の両者を結びつけることができなかった。)

これらは複合方向補語であり「彼女は以前近影を送ってきたが、……」と訳してみたが、例35)の“过”を経験アスペクト助詞としても、例36) 37) では複合方向補語を成すものとしても、この小説の内容としてはどちらも許容できるのだろう。

同様の例は否定文でも見られる。

38) 安邦摇摇头：“没见过，连照片都没有见过，安雄不要再见我，那怪不得他，他害怕儿子知道他不是他的爸爸，我才是。”世华仍有余忿：“你妈那儿呢？总有孙儿的照片吧？”安邦苦笑：“安雄一直没有跟母亲来往，连照片都没寄过一张去。”< V 过 O 去 > (BCC 语料库 林燕妮《青春之葬》)

(安邦は首を振って言った。「会ったことない、写真ですら会ったことがないよ、安雄はもう俺に会いたくないんだ、そりゃ無理もない、彼は息子に彼が自分の父親ではなく、俺がその父親だと知られることを恐れているんだ」世華は恨みがまし気に言った。「お母さんのところは？孫の写真ぐらいあるでしょう？」安邦は苦笑いして言った。「安雄は母とはずっと行き来をしていない、写真すら一枚も送ってきたことがないんだ」)

39) 安邦苦笑：“安雄一直没有跟母亲来往，连照片都没寄过去一张。”< V 过去 O >

40) 安邦苦笑：“安雄一直没有跟母亲来往，连照片都没寄一张过去。”< V O 过去 >

(安邦は苦笑いして言った。「安雄は母とはずっと行き来をしていない、写真すら一枚も送って来ていないんだ」)

日本語でも「写真すら一枚も送ってきたことがないんだ」「写真すら一枚も送って来ていないんだ」のように、経験表現を使っても使わなくてもこの場合は話の流れとして成立可能だが、中国語でも例38) < V 过 O 去 >の“过”は経験アスペクト助詞と判断され、例39) < V 过去 O >と例40) < VO 过去 >は複合方向補語と、その意味合いは異なったものとなる。

目的語が「持ち運び可能なもの」である場合、< V 过 O 来(去) >の語順では言わば自動的に“过”が動作終結を示す結果補語もしくは経験アスペクト助詞と理解され、それが動作

の未実現を表す文脈に置かれると矛盾をきたし、文成立が不可能になるのだと推察される。そして<V 过来(去) O><VO 过来(去)>についてはそのような“过”の多義性は生じず、複合方向補語として誤解なく用いられるのだろう。

3. 未実現動作で用いられる<V 过 O 来(去)>、実現済み動作で用いられない<V 过 O 来(去)>

前節では動詞の目的語が「持ち運び可能なもの」で、<V 过 O 来(去)>が動作が未実現である文において成立しない例、一方動作が実現済みである文において成立する例を、<V 过来(去) O><VO 过来(去)>形式と比較しつつ“过”の用法の違いについて確認をした。

しかしながら、<V 过 O 来(去)>の“过”が動作終結の結果補語として、もしくは経験アスペクト助詞として理解されることが、そのまま動作が実現済みである文中においてのみ使われるということを意味するのではない。

この節では引き続き動詞の目的語が「持ち運び可能なもの」である場合について比較を行うが、動作が未実現でありながら<V 过 O 来(去)>を受け入れ成立する例を見てみよう。

41) 拉近你们的距离, 有时候只需要递一个它过去<V O 过去> (百家号 2018-01-11)

(あなたたちの距離を近づけるには、時にこれを一つ手渡すだけでいいのだ)

42) 拉近你们的距离, 有时候只需要递过去一个它<V 过去 O>

43) 拉近你们的距离, 有时候只需要递过一个它去<V 过 O 去>

これは仮定条件を表す内容であり、実現した動作について述べるものではない。これについては<V O 过去><V 过去 O>そして<V 过 O 去>であっても成立可能である。例41)を組み替える形にて下の例44) 45) 46)のようにはほぼ同じ意味を持つ作例をしてみたが、成立度合いはやはり変わらない。そしてこの例46)における<V 过 O 去>の“过”は動作の終結を表す感覚があるというのが、インフォーマントチェックの結果である。

44) 递一个它过去, 会拉近你们的距离<V O 过去>

(これを一つ手渡せば、あなたたちの距離を近づけられるだろう)

45) 递过去一个它, 会拉近你们的距离<V 过去 O>

46) 递过一个它去, 会拉近你们的距离<V 过 O 去>

前節では動作の未実現を示す場面において<V 过 O 来(去)>形式が不成立となる現象が確認されたが、例46)が成立するのは、「これ(=“小零食”の類)を相手に渡し受け取るまでの動作が終結したことにより、両者の距離が近づく」という動作の終結に重きを置いた解釈と、「これを相手に渡してやるという動作そのものにより、両者の距離が近づく」という解釈の両方がこの文面では許容されるからだと推察される。同様の例は目的語に数量詞を伴わない場合でも確認できる。

- 47) 微信如果被人拉黑，发信息过去会显示什么<V O 过去>（卡饭网 2018-08-05）
 （Wechat でもし誰かにブラックリストに入れられたら、メッセージを送るとどんな表示が
 されますか？）
- 48) 微信如果被人拉黑，发过去信息会显示什么<V 过去 O >
- 49) 微信如果被人拉黑，发过信息去会显示什么<V 过 O 去>

これもまた<V 过 O 去><V 过去 O >そして<V 过 O 去>がいずれも成立可能であり、<V 过 O 去>の“过”のみ動作終結の意味合いを持つというのが、インフォーマントチェックの結果である。「SNS メッセージを相手に送ってやる」動作段階と、「SNS メッセージを相手に送り終わった」動作の終結段階とが、この場面ではほぼ近い意味として認識され許容されるのだと思われる。

一方、実現済みの動作を語る場合で<V 过 O 去>が成立しない例には次のようなものが存在する。

- 50) 林伟很愿意参加各种活动，社区、报社、电视台组织的活动，他都会积极参与。前不久，看到湖南一杂志社组织作文比赛，他也寄作文过去了。<VO 过去>（BCC 语料库 都市快讯 2003-3-10 杨淑英《我爱和女生玩 请别嘲笑我》）
 （林偉は様々な活動に積極的に参加したが、地元のコミュニティー、新聞社、テレビ局が催す活動に、彼はどれも積極的に参加した。ここ最近では、湖南省のある雑誌社が開催した作文コンクールを見かけ、彼は作文も送った。）
- 51) ……，他也寄过去了作文。<V 过去 O >
- 52) *……，他也寄过作文去了。<V 过 O 去>

「雑誌社開催の作文コンクールに彼は作文を送った」は実現済みの動作であるが、語順を変換した作例53) <V 过 O 去>パターンでは成立しない。この記事は林偉という人物が様々な社会的活動に参加をし、その一環として作文コンクールへの応募をしたことに触れている内容である。つまりここでは動作の終結をとりあげる内容ではないため、“过”が動作の終結を示すものとして自動的に解釈されてしまう<V 过 O 去>は不適格になるのだと考えられる。

次の例は、実現済みの動作を述べる原文が<V 过 O 来>を用いる形で成立し、<V 过来 O >では不自然さがあり、<V O 来过>では成立しないものである。

- 53) 津安可好？他寄过一封信来，说二月会回来香港一趟，辛达维等得好心急，等待二月的来临。可是二月过去了，三月又走过，四月即将来临，津安的人影始终没有出现。<V 过 O 来>（BCC 语料库 深雪《樱桃街的礼物》）
 （津安はどうしているだろうか？彼は手紙を寄こしてきたことがあり、言うには二月に香港へ一度戻ってくるとのことで、辛達維はひどく焦れる思いで、二月の訪れを待っていた。しかし二月が過ぎ、三月も終わり、四月になろうという頃になっても、津安の姿はついに現れなかった。）

54) ? 津安可好? 他寄过来一封信, 说二月会回来香港一趟, 辛达维等得好心急, 等待二月的来临。< V 过来 O >

(津安はどうしているだろうか? 彼は手紙を寄こしてきて、言うには二月に香港へ一度戻ってくるとのことで、辛達維はひどく焦れる思いで、二月の訪れを待っていた。)

55) * 津安可好? 他寄一封信过来, 说二月会回来香港一趟, 辛达维等得好心急, 等待二月的来临。< V O 来过 >

小説原文で用いられている例53) < V 过 O 来 >の“过”は、インフォーマントチェックによると経験アスペクト助詞ということであり、「手紙を寄こしてきたことがあり」と訳をつけた。この原文に語順変換を施した作例54) はインフォーマントチェックでは、成立できないレベルではないけれどやや違和感があるということでシングルクエスチョンを付している。< V 过来 O >つまり複合方向補語を用いているということは、動作終結の意味や経験アスペクト助詞の意味も生じず、「手紙を寄こしてきた」のは最近発生した行為であると解釈される。しかし小説を読み進めると、手紙を受け取ってから二月三月と手紙の送り主を待ち続けている展開が続き、最近発生した動作という表現とそぐわないことからやや不自然さを感じるとるに至ると推察される。

そして< V O 来过 >を用いた作例55) であるが、< V 过来 O >との成立度の差が明確であるという意味で興味深い現象を示している。“津安可好? 他寄一封信过来, 说二月会回来香港一趟, ……”ここまでなら成立には問題ないのだが、その直後に“……, 辛达维等得好心急, 等待二月的来临。”のように、“他(辛達維が数年前に別れた同性の元恋人である津安)”について述べている文が突然辛達維を主語とする文となって続く、その切り替わりが唐突過ぎるというのが成立が難しくなる理由とのことである。経験アスペクトを用いている原文の例53) < V 过 O 来 >ではその不具合が生じないし、また< V 过来 O >の例54) でもその指摘がないということは、経験アスペクト助詞やまた動詞に複合方向補語が直結する形に主語の切り替えを許す何らかの機能があると思われるが、それは今後の検討課題である。

4. 「持ち運び不可能」な目的語と< V 过 O 来(去) >との関係

第2節と第3節では動詞の目的語が「持ち運び可能なもの」である場合、< V 过 O 来(去) >の“过”が実は動作終結の結果補語あるいは経験アスペクト助詞として理解されるのではという仮説に基づき、< V 过来 O(去) >< V O 过来(去) >との比較検討を行った。目的語が「持ち運び可能なもの」「持ち運び不可能なもの」という違いが方向補語の語順を決定する要素とされているが、では「持ち運び不可能なもの」ではどのようなことが考えられるだろうか。

「持ち運び不可能なもの」の代表としてまず場所表現がある。陆俭明(2002)より、場所表現が目的語となる場合における複合方向補語“- 过来 /- 过去”との語順を確認しよう。

X. 动+趋+宾

* 游过去河

Y. 动+宾+趋

* 游河过去

Z. 动+趋₁+宾+趋₂

游过河去

複合方向補語全てに共通していることであるが、場所目的語は複合方向補語 (C₁C₂) の間に挿入される語順でしか成立しない。ではこういったフレーズが動作の実現未実現といった内容を表す文中に入る場合、どのようなことが言えるだろうか。

56) 有一次面临着一条冰河，奶牛就是不肯过去，把人们几乎急疯了。阳早只好先把奶牛赶进冰河，然后自己也穿着棉衣跳进冰水里，带着奶牛游过河去。< V 过 O 去 > (BCC 语料库 文汇报 2004-6-14 魏巍《阳春白雪的故事》)

(ある時凍った川を前にして、乳牛がまったく渡ろうとせず、人々はほとんどパニックを起こしそうなほど慌てふためいた。陽早は仕方なくまず乳牛を凍った川に追い立てて入らせ、それから自分も綿入れを着たまま凍った川の水に飛び込み、乳牛をつれて川を泳いで渡った。)

57) 我说。“这儿水浅，还有桥。”阿兰说，“可如果有哨兵监视，又有什么用呢？”“是啊，”我说，“但是可以游过河去。”< V 过 O 去 > (BCC 语料库 史蒂文森《诱拐》⁸)

(私は言った。「ここの水は浅いし、橋だってある」アランは言った。「もし監視の歩哨がいたら、それが何の役に立つ?」「そうだな」私は言った。「でも川を泳いでわたることはできる」)

58) 年轻人看见老大爷在河对岸农田里种着什么，大声喊“您在种什么呢？”老大爷沉默了一会儿说：“你游过河来，我告诉你！”年轻人游了过去，老大爷在他耳边低声说道：“我在种豌豆呢。”“那为什么您非得让我游过河呢？”“那样麻雀会听见，会把豌豆都吃光的！”< V 过 O 来 > (BCC 语料库 微博)

(若者が川の向こう側で老人が畑に何かを植えているのを目にし、大声で言った。「何を植えているのですか？」老人は少しの沈黙の後言った。「川を泳いで来い、教えてやる！」若者が泳いで行くと、老人は彼の耳元で声を潜めて言った。「エンドウ豆を植えているんだ」「どうして私に川を泳いで渡ってこさせなければいけなかったんですか?」「そんなことしたら雀が聞きつけて、エンドウ豆を全部食っちゃうだろうが!」)

ここでは[動詞+場所目的語]の例として“游河”を取り上げたが、例56)は実現済みの動作であるが、例57)は助動詞“可以”を用いた文で、例58)は命令文、つまり後者2つは未実現の動作を示している。そして「持ち運び可能」である目的語との最大の違いは、動詞に直結している“过”は動作終結の結果補語また経験アスペクト助詞の用法として解釈されることがなく複合方向補語として扱われ、またそれに伴う文の不成立といった現象も起こらないことである。

更に「持ち運び不可能」な目的語として第1節でも触れたが、動作のウケテではなくシテ、「自らが移動するもの」がある。このタイプの目的語について再度陸俊明(2002)にて、複合方向補語“-过来/-过去”との語順を確認しよう。こちらは< V 过 O 来 >と< V 过 O 去 >とでやや成立度に差があるということだが、複合方向補語 (C₁C₂) の間に挿入される語順をとるのは、目的語に数量詞を伴う形式での< V 过 O 来 >のみである。

⁸ Robert Louis Stevenson による小説 Kidnapped (1886) の翻訳。

X. 动+趋+宾	Y. 动+宾+趋	Z. 动+趋 ₁ +宾+趋 ₂
游过来一个人	? 游一个人过来	游过一个人来
游过去一个人	* 游一个人过去	* 游过一个人去
* 游过来人	? 游人过来	? 游过人来
* 游过去人	? 游人过去	? 游过去人
游过去了一个人	游了一个人过去	* 游过了一个人去

《八百词》の例文とその語順変換による作例では以下のようにになる。

59) 迎面窜过来一匹脱了缰的马< V 过来 O > (八百词)

(向こうから轡が外れた馬が一頭突っ走ってきた)

60) 迎面窜过一匹脱了缰的马来< V 过 O 来 >

61) * 迎面窜一匹脱了缰的马过来< VO 过来 >

これは存現文であり、< V 过 O 来 > はやはり複合方向補語としての扱いであり、「持ち運び可能」な目的語で見られたような“过”が動作の終結を表す用法としては解釈されない。小説の例文でもシテ目的語を持つ< V 过 O 来 > は、実現済みの動作でも用いるし、また動詞“希望”の目的語フレーズ内という未実現の動作としても用いられている。

62) 这时从二爷身后走过一个人来，站在驹子面前，这人长得不起眼，瘦得三根筋挑着一个头，面目却不善，两眼凶凶的。< V 过 O 来 > (BCC 语料库 尤凤伟《金龟》)

(その時二爺の背後から一人の人物が歩いてきて、駒子の前に立ったが、その人物は目立たない風体をしていて、まるで三本の筋に頭を乗せているような痩せた姿をしており、面立ちは良いとは言えず、その両の目はとても恐ろし気であった。)

63) 容儿望着荷塘那边的依稀可见的小路，她希望从那儿走过一个人来。突然，院墙的拐角处闪出一条黑影，“哇”的叫了一声，跳到容儿面前，一把抱住了她。< V 过 O 来 > (BCC 语料库 周克芹《山月不知心里事》)

(容児は蓮池の向こうのうっすらと見える小道を眺めていたが、彼女は向こうから誰かがやってくることを望んでいた。突然、家の外壁の曲がり角から黒い影が素早く現れ、「ワッ」と声を上げて、容児の前に跳びだして、一瞬で彼女を抱きすくめた。)

複合方向補語“- 过来 /- 过去”が係わる目的語で「持ち運び不可能なもの」で、陆俭明(2002)が取り上げていないものに“回过身来”“转过脸去”などに見られる身体部位名詞がある。これらは目的語を“- 来 /- 去”の後に置く< V 过来(去) O > が不成立であり、< V 过 O 来(去) > < VO 过来(去) > の形で用いる。

64) “现在知道了？”雷豹懒懒问道。“啊——是！”女职员点头。“知道了还杵在那儿做什么？去忙自己的事，顺便替我把门锁上。”“是。”女职员恭敬地点头，转身就要出去，倏地又尖叫一声转过身来“不行啊，我来这里是有事向副总裁报告的，很重要的事！”< V 过 O 来

> (BCC 语料库 陈美琳《黑道中的纯情》)

(「今なら分かったかね？」雷豹は気だるげに尋ねた。「あ……、はい！」女性従業員は頷いた。「分かったのならまだそこに突っ立って何をしようというのかね？自分の仕事をしに行きなさい、ついでにドアに鍵をかけておいてくれ」「はい」女性従業員は恭しく頷き、向きを変えて部屋を出ていこうとしたが、すぐさま大きな声を上げて振り向いて言った。「だめです、ここに来たのは副総裁に報告することがあったからです、とても重要なことなんです！)」

65) 感觉她的及肩长发轻轻拂过他的肩臂，转眼间就要成为过客，他悍然出手，拉住她即将远去的身势。捉到了！施夷光突然被这么一拉，吓了一跳，转身过来。< VO 过来 > (BCC 语料库 卫小游《没有如果》)

(彼女 (= 施夷光) の肩まで届く長い髪がふわりと彼の肩を撫でるのを感じ、あつと言う間にただの通りすがりとなろうとしたその時、彼は不躰にも手を伸ばし、歩き去ろうとする彼女の体を引き留めた。捕まえた！施夷光は突然そのように引っ張られ、飛び上がって驚き、振り向いた。)

66) 祝七通的目光定在我的脸上：“这个人就是我们找了三年的人。”话音未落，我身后已响起一声惊呼：“难道他就是……”祝七通说：“他就是杀死你哥哥的凶手。”这一瞬间祝英台的声音已经变得冷如寒冰：“你转过身来！”< V 过 O 来 > (BCC 语料库 出剑笑江湖《人世間》) (祝七通の視線が俺の顔の上で止まった。「こいつは俺たちが三年の間探していた人物だ」話し終わらないうちに、俺の背後で驚きの声が上がった。「まさか彼は……」祝七通は言った。「こいつはお前の兄を殺した犯人だ」その瞬間祝英台の声は氷のように冷ややかなものへと変わっていた。「こちらを向け！」)

67) ?? 这一瞬间祝英台的声音已经变得冷如寒冰：“你转身过来！”

“转过身来”に見られる< V 过 O 来 >は、例64)のように実現している動作を表すにも、また例66)のように命令文で未実現の動作を表すのにも用いられ、同じ形式で文が成立する。ここにおいても“V 过 O”で動作終結や経験アスペクトといった用法が浮上することはない。なお“转身过来”に見られる< VO 过来 >だが、例65)のように実現している動作を表すのには用いるが、作例67)のような命令文では成立度が下がるようである。インフォーマントチェックを行ったネイティブスピーカーの中でも、やや引っ掛かりを感じるが文成立はするという人と、この言い方は全く成立しないという反応を見せる人とで意見が割れている。そのため成立がやや難しいというダブルクエスチョンマークを付している。

5. ま と め

従来、方向補語と動詞目的語との位置関係を語る上では「“来 / 去”の後に持ち運び可能な目的語が置けるのは一般に動作が完了している場合」という認識があった。それは言い換えれば「一般に動作が未完了の場合、持ち運び可能な目的語は方向補語“来 / 去”の後に置かない」となるのだが、この点については先行研究にて、成立にやや不自然さを感じるというシングルクエスチョンマークが付きつつも、その認識から逸脱する文が存在できる可能性

が示されていた。

丸尾（2014）より抜粋再掲

(32) ? 你买回一些水果来吧。～? 你买回来一些水果吧。

(32)' 你买一些水果回来吧。

本稿は複合方向補語“- 过来 /- 过去”を分析対象として取り上げたが、動作が未実現である場合、“- 过来 /- 过去”と持ち運び可能である目的語との語順では< V 过来(去) O > < V O 过来(去) >が成立し、< V 过 O 来(去) >が不成立となる現象が確かめられた。これは二つの興味深い論点を持つ。

一つめとして、動作が未実現で目的語が持ち運び可能でありながら< V 过来(去) O >が成立するという事は、方向補語“来 / 去”の後に目的語を置かないという従来の認識に真っ向から相い反していることである。そして二つめとして、< V 过 O 来(去) >が不成立となるのは、この中に含まれている“过”が方向補語としてではなく、動作の終結を表す結果補語もしくは経験アスペクト助詞としての用法を優先して解釈されるというメカニズムが存在する可能性である。

“过”を動作終結の結果補語／経験アスペクト助詞用法として方向補語より優先する解釈は、「持ち運び可能」な目的語を持つ< V 过 O 来(去) >でのみ発動し、“过”の直後に“- 来(去)”が続く< V 过来(去) O >だったり、動詞の直後に目的語を置いた< V O 过来(去) >では、複合方向補語としての解釈となる。

一方、「持ち運び不可能」な目的語ではこのような現象は確認できない。場所目的語はそもそもが複合方向補語の間に挿入される形< V 过 O 来(去) >しか存在せず、< V 过来(去) O > < V O 过来(去) >の別形式で解釈をコントロールするようなことはしない。「自ら移動する」シテ目的語は存現文の形を取り、その文の性格から動作の終結や経験アスペクトとは基本的に無縁と考えられる。そして“转过身来”のような身体部位名詞が目的語となるものについても、「振り向き終わる」「振り向いたことがある」といった動作終結や経験アスペクトとの相性がこれもまた悪いのではないかと予想される。

「持ち運び可能」「持ち運び不可能」という目的語の性格が、方向補語と目的語の語順を二大別していること、また< V 过 O >の“过”が自動的に動作終結の結果補語もしくは経験アスペクト助詞に解釈される／されないという違いを生むこと、両者は全く関連性がないのだろうか？単なる偶然なのだろうか？

本稿は複合方向補語“- 过来 /- 过去”にのみ対象を絞って検討を行い、“过”の持つ多義性、即ち「方向補語」「動作終結を表す結果補語」「経験アスペクト助詞」が目的語の性格により解釈の違いを生み、それが文の成立度合いに影響を与える現象をある程度示すことができたが、目的語の性格が動作に対する認識に何らかの影響を与えているとすれば、それは“- 过来 /- 过去”のみに限定されるのではなく、全ての方向補語ひいては動詞表現全般に共通しているはずである。

参考文献

- 丸尾誠 (2014) 『現代中国語方向補語の研究』 白帝社
吕淑湘主编 (1999) 《现代汉语八百词 增订本》 商务印书馆
相原茂、石田知子、戸沼市子 (2016) 『Why? にこたえるはじめての中国語の文法書 新訂版』 同学社
陆俭明 (2002) 《动词后趋向补语和宾语的位置问题》《世界汉语教学》2002年第1期
张慧娜 (2008) 《“复合动趋式 + 宾语” 句式的研究与对外汉语教学》 内蒙古师范大学 (硕士学位论文)

例文出典

- 例文の後に (八百词) と記しているのは《现代汉语八百词 增订本》から。
例文の後に (BCC 语料库 ……) と付しているのは <http://bcc.blcu.edu.cn/> から。
15) (百度知道 回答タイムスタンプ2016-10-13)
<https://zhidao.baidu.com/question/1864120305826112267.html>
18) (百家好 2019-04-28)
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1632046843027425962>
24) (在线法律咨询 律图 2019-10-13)
<https://www.64365.com/ask/9106282.aspx>
29) (百度知道 2021-07-20)
<https://zhidao.baidu.com/question/689307187907244172.html>
41) (百家号 2018-01-11)
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1589282690201323616>
47) (卡饭网 2018-08-05)
<https://www.kafan.cn/A/73200qownl.html>
上記以外の例文は、比較検討のため語順変換操作を行った作例である。

(2022年10月13日受理, 11月10日掲載承認)

